

ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКА И КОММУНИКАЦИИ В ТРАНСГРАНИЧНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Г. А. Жумадилова, Д. С. Сайлаубекова

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КАК АКТУАЛЬНАЯ ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Рассматриваются вопросы перевода и связанные с этим проблемы межъязыковой интерференции. Определяется понятие интерференции и ее виды. Приводятся примеры интерференции, проявляющиеся при изучении английского языка.

Ключевые слова: перевод, интерференция, фонологическая интерференция, морфологическая интерференция, орфографическая интерференция, синтаксическая интерференция, лексическая интерференция, семантическая интерференция.

Язык как социальное явление отражает состояние и изменения современного общества. Проживание разных народов на одной территории, а также изучение иностранных языков в современном образовании ведет к контакту языков, а следовательно, и к переносу явлений одного языка на другие, то есть к интерференции. В полиэтническом государстве невозможно обойтись знанием только одного, родного языка, оно нуждается в языке-посреднике, с помощью которого человек может вступать в языковые контакты с людьми разных национальностей. В силу исторически сложившихся условий в Казахстане наряду с государственным языком функционирует русский язык как язык межнационального общения народов, а также все более определенное место в учебной деятельности и экономической сфере занимает английский язык. Все эти факторы не могут не приводить к взаимодействию и взаимовлиянию языков, в том числе и интерференции. Особенно интерферирующее влияние языков может проявляться в переводе текстов. Как средство общения людей различных национальностей перевод является средством межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Слово «перевод» имеет два значения. В одном значении «перевод» – это продукт деятельности переводчика – текст, созданный им в устной или письменной форме. В другом значении слово обозначает процесс создания этого продукта – деятельность переводчика, создающего текст. Перевод определяется как деятельность, которая «заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод – это также и результат выше описанной деятельности» [1, с. 12].

Перевод – деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке [ИЯ]) и созданию нового, эквивалентного текста на другом языке (переводящем языке [ПЯ]) [7, с. 24]. Перевод – вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которого является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются источник и получатель не совпадают (где код – это система знаков и правила их использования для передачи или приёма сообщения; источник – лицо, от которого исходит сообщение) [10, с. 3].

Перевод – одно из древнейших занятий человека. Различие языков побудило людей к этому нелегкому, но столь необходимому труду, который служил и служит целям общения и обмена духовными ценностями между народами. Трудно сказать, когда на земле появился первый переводчик. Профессию эту можно считать по праву древнейшей, поскольку есть все основания полагать, что как только возникли на нашей планете разноязычные человеческие племена, появилась и потребность в людях, которые могли бы служить посредниками при

контактах между представителями разных племен. Считается, что первыми переводчиками, возможно, были женщины. Известно, что в древности существовал обычай красть невест из чужого племени, женщина поневоле овладевала языком мужа и могла выступать в случае необходимости в роли переводчика. Сначала переводы были, естественно, только устными, позднее с возникновением письма появились и пишущие переводчики.

Многочисленные факты свидетельствуют о том, что перевод имеет тысячелетнюю историю. Среди клинописных шумерских текстов, написанных за 3 тысячи лет до нашей эры, известны двуязычные словники, явно предназначенные для помощи переводчику. Известно, что и в древнем Вавилоне, и в Ассирии существовали группы переводчиков, доводивших повеления властителей до сведения покоренных народов. Вообще без переводчиков было бы невозможным существование древних империй, возникавших в результате завоеваний многих стран, населенных разноязычными народами. А в Древнем Египте уже была специальная школа, готовившая переводчиков для контактов с соседями. О их существовании упоминает Библия, где рассказывается история о Иосифе и его братьях. В ней описывается, как завидовавшие ему братья продали Иосифа в рабство в Египет, где он впоследствии стал важным лицом при дворе египетского фараона. Спустя некоторое время на родине Иосифа был урожай и его братья отправились за хлебом в Египет. Когда их привели к Иосифу, они его не узнали, а он тоже сначала им не открылся и говорил с ними через переводчика. Подобных упоминаний о переводе и переводчиках можно обнаружить во многих источниках [6].

На Руси переводчиками устной речи были толмачи. Петровской эпохе характерно поступательное развитие всех областей перевода. Перед русскими переводчиками встала задача создания терминологии самых разных областей знаний, и вместе с тем задача донести до читателя содержание специального текста в доступной форме [1, с. 89].

Резкое увеличение масштабов переводческой деятельности наблюдается в XX веке, после Второй мировой войны. Произошел так называемый информационный взрыв – резкое увеличение обмена информацией между людьми и народами, который сопровождался «переводческим взрывом» – соответствующим увеличением масштабов переводческой деятельности во всем мире, а также увеличением количества людей, которые владеют двумя и более языками.

Появились новые виды переводов: синхронный перевод, перевод (дублирование) кинофильмов, радиопередач, телепрограмм. Помимо большого числа переводимых книг, переводится устно и письменно огромное количество материалов в рамках деятельности различных организаций, учреждений и предприятий. Переводами стали заниматься не только профессиональные переводчики, но и многие другие специалисты, владеющие иностранными языками: инженеры, библиотекари, дипломаты, референты, преподаватели, сотрудники информационных центров и т. д.

Научно-технический прогресс, ознаменовавший XX век появлением быстродействующих электронно-вычислительных машин, породил компьютер, который мог бы решать проблемы перевода. Однако не все переводческие трудности, которые преодолевает человек, оказываются посильными для компьютера. Поэтому многие лингвисты, занимавшиеся вопросами машинного перевода, переключили свое внимание на изучение перевода «человеческого», пытаясь там найти пути преодоления трудностей. Это привело к внимательному изучению самого процесса перевода, к изучению преодолений трудностей при переводе и к изучению самих явлений, которые вызывают трудности. Одной из таких трудностей в переводе является «интерференция» – вторжение норм одной системы языка в пределы другой.

Для того, чтобы перевод можно было назвать адекватным, он должен быть наиболее приближен по своему значению к оригиналу и соответствовать в то же время правилам того языка, на который он был переведен. «Адекватный перевод» – воссоздание единства содержания и формы подлинника средствами другого языка. Для этого переводчик просто обязан быть знакомым с таким явлением, как интерференция, чтобы избежать её негативного влияния.

Термин «интерференция» – латинского происхождения и обозначает: «inter» – между + «ferens» («ferentis») – несущий, переносящий [11]. Источником его является физика со значе-

нием наложения волн, ведущего к их взаимному усилению или ослаблению. Это явление изучается также в лингвистике, социолингвистике, психологии, психолингвистике.

Психологи рассматривают интерференцию как возникновение препятствий и помех вследствие переноса навыков и умений из одной деятельности в другую. Учитывая психолингвистическую сторону данного явления, так как форма речевых произведений, вызванных интерференцией, обусловлена функционированием психофизиологических механизмов их порождения, интерференцию необходимо рассматривать как «обусловленный объективными расхождениями процесс конфликтного взаимодействия речевых механизмов, внешне проявляющегося в речи билингва в отклонениях от закономерностей одного языка под влиянием отрицательного взаимодействия другого или вследствие внутриязыковых влияний аналогичного характера» [12].

В психолингвистике интерференцию рассматривают как неотъемлемую составную часть процесса медленного постепенного проникновения того или иного иноязычного элемента в систему воспринимающего языка в процессе овладения им.

В лингвистике проблема интерференции рассматривается в рамках языковых контактов и под интерференцией понимается «нарушение билингвом (человеком, владеющим двумя языками) норм и правил соотношения двух контактирующих языков» [3]. Это явление описывается в трудах многих русских и зарубежных ученых (В.В. Алимов, Е. Бужаровска, У. Вайнрайх, Е.М. Верещагин, В.А. Виноградов, В.В. Климов, Л.Н. Ковылина, В.Н. Комиссаров, Н.А. Любимова, Р.К. Миньяр-Белоручев, Н.Б. Мечковская, Э. Петрович, В.Ю. Розенцвейг, Ю.И. Студеничник, Э. Хауген, Л.В. Щерба). В лингвистическую литературу термин «интерференция» был введен учеными Пражского лингвистического кружка. Однако широкое признание этот термин получил после выхода в свет монографии У. Вайнрайха «Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования» [4]. Согласно У. Вайнрайху, под интерференцией понимают «те случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных в результате того, что они знают больше языков, чем один, т. е. вследствие языкового контакта» [4].

По мнению Э. Хаугена, интерференция представляет собой «случаи отклонения от норм языка, появляющиеся в речи двуязычных носителей в результате знакомства с другими языками» [7].

Российские ученые в основных чертах разделяют позиции зарубежных исследователей по данному вопросу. В.В. Климов считает, что интерференция является результатом наложения двух систем в процессе речи [5]. По Н.Б. Мечковской, интерференция – это ошибки в речи на иностранном языке, вызванные влиянием родного языка [9]. Интерференцию определяют и как «взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [11].

Более полное и современное определение интерференции дано в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» под редакцией В.Н. Ярцевой: «Интерференция (от лат. *inter* – между собой, взаимно и *ferio* – касаюсь, ударяю) – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [8].

Н.Б. Мечковская указывает на то, что в языковом сознании человека отдельные черты неродного ошибочно уподобляются строю родного (или основного) языка. Происходит интерференция двух языковых систем, то есть их частичное отождествление и смешение, что приводит к ошибкам в речи (иногда на одном, иногда – на обоих языках). Интерференция языковых систем в сознании и речи двуязычного индивида представляет собой психолингвистический аналог процессу смешения языков в надиндивидуальном плане [9].

Интерференция как актуальная проблема перевода представляет интерес как результат полиязычия с последующим негативным влиянием на переводческий процесс. И в этом плане интересна аналогия: как и в физике, при наложении одной волны на другую происходит увеличение волны на поверхности воды, при световой – увеличение интенсивности освеще-

ния, при звуковой – увеличение громкости звука. Такие же явления происходят при изучении иностранных языков: знание механизма словоизменения (спряжения, склонения и т. д.), существующего в родном языке, облегчает в определенной степени овладение соответствующим механизмом одного иностранного языка, а в последующем и других. Здесь имеет место положительная интерференция (конструктивная интерференция). После изучения первого иностранного языка обучаемый обычно психологически готов к изучению второго иностранного языка, опираясь на опыт изучения первого иностранного языка. Но помимо этого положительного момента, если при переводе нарушаются нормы ПЯ, проявляются отрицательные стороны интерференции (деструктивная интерференция).

Таким образом, «механизмами явления языковой интерференции являются отождествление и перенос элементов и функций контактирующих языков; общими причинами интерференции являются избыточная и недостаточная идентификация элементов и функций контактирующих языков для отрицательной интерференции и нормальную, или правильную идентификацию похожих явлений и функций для положительной интерференции; лингвистическими причинами интерференции являются расхождения и сходства в языковых системах контактирующих языков [2]. Многие переводоведы рассматривают интерференцию как источник ошибок, где переводчик находится в плену формы оригинала и механически переносит особенности языка-источника на язык перевода.

В научной литературе выделяют различную классификацию интерференции. Традиционно интерференция рассматривается на следующих уровнях: а) фонологическом; б) морфологическом; в) синтаксическом; г) лексическом; д) семантическом.

Эйнар Хауген в своей работе «Языковой контакт» пишет: «... Говорящий может не владеть в полной мере фонологической системой иностранного языка и подставлять фонемы своего родного языка в употребляемые им отдельные иностранные слова или целые высказывания на этом языке. Переключение кодов имеет место в тех случаях, когда говорящий переходит с одного языка на другой, в наиболее явных случаях переключение оказывается полным, т.е. в речевом потоке можно указать момент, когда меняются все аспекты высказывания, включая фонологию, морфологию, синтаксис и лексику» [13].

В.В. Алимов в пособии «Интерференция в переводе» выделяет следующую классификацию уровней интерференции [2]:

- звуковая (фонетическая, фонологическая и звуко-репродуктивная) интерференция;
- орфографическая интерференция;
- грамматическая (морфологическая, синтаксическая и пунктуационная) интерференция;
- лексическая интерференция;
- семантическая интерференция;
- стилистическая интерференция;
- внутриязыковая интерференция.

Термин «грамматическая интерференция» объединяет морфологию и синтаксис. Отсюда говорят об интерференции фонологической (фонетической), грамматической и лексико-семантической. Такая упрощенная классификация интерференции очень удобна для общего описания этого явления. Однако при изучении иностранных языков, при переводе с одного языка на другой, могут быть различные нюансы, связанные с особенностями конкретного языка и причинами проявления как отрицательной, так и положительной интерференции. В связи с этим выделяются различные виды интерференции.

Лингвострановедческая интерференция – неправильное осмысление фоновой лексики. При изучении иностранного языка необходимо овладение не только словом, но и типизированным образом в национальном сознании народа – носителя языка и культуры; в противном случае происходит перенос понятий одного языка на понятия другого (Г.Д. Томахин). Например: «der erste Stock» – «первый этаж» вместо «второй».

Межъязыковая интерференция – проецирование специфических средств иностранного текста (ИТ) на переводящий текст (ПТ), результатом которого оказывается нарушение норм, конвенций и дискурса ПТ. Эти нарушения могут затрагивать лексический состав, грамматиче-

ский строй, предметно-содержательные, лингвотекстуальные и культурные аспекты текста. Следовательно, межъязыковая интерференция представляет собой препятствие для достижения эквивалентности [1, с. 170]. Межъязыковая интерференция приводит к блокированию передаваемой текстом информации, которая не будет воспринята реципиентом [1, с. 171].

Терминологическая интерференция проявляется на лексическом уровне. Она возникает на базе частичной межъязыковой омонимии, когда слово ИЯ звучит почти так же, как слово ПЯ [1, с. 170].

С процессом перевода связана и культурная интерференция, основанная на различиях «в культурных конвенциях, то есть в правилах ситуативного словоупотребления, которые приняты в разных культурных сообществах» [1, с. 171].

Таблица 1

Виды интерференции и ее проявление в переводе текста на английский язык

Вид интерференции	Определение понятия	Примеры на английском языке
Фонетическая интерференция	Ошибки фонологического характера, искажающие звуковую форму и смысл, затрудняют, а то и нарушают коммуникативный акт.	Ударение в словах childhood [ˈtʃaɪldhʊd] describe [dɪsˈkraɪb] development [dɪˈveləpmənt].
Графическая и орфографическая интерференция	Проявляется на письме: происходит перенос в изучаемый язык правил написания слов другого языка. Это порождает орфографические ошибки и графические несообразности.	Личное местоимение I (я) в английском языке пишется с большой буквы, это приводит к таким ошибкам как: I haven't seen you since 1978. – С 1978 года Я не видел тебя. applause – аплодисменты.
Лексическая интерференция	Вмешательство лексики одной языковой системы в другую, что обычно приводит к буквализмам.	Использование слова magazine, что в переводе – журнал, вместо – газета. – He has a good mood. – Он имеет хорошее настроение, а не у него хорошее настроение.
Семантическая интерференция	Вмешательство элементов одной языковой системы в другую на уровне сем.	Забронируйте, пожалуйста, номер в гостинице! – Вместо слова «room» используют «number», имеющее другое значение, забывают определенный артикль перед словом «гостиница» и неопределенный артикль перед «room». Правильный вариант: Please reserve a room in the hotel. Или, например: Вместо Past Progressive используют Past Perfect. She had planted roses when he came. – А нужно She was planting roses when he came.
Морфологическая интерференция	Возникает в переводе ряда грамматических форм и конструкций.	Нечеткое дифференцирование значения предлогов в изучаемом и родном языках: вместо употребления предлога «on» (on Monday – в понедельник) студенты используют предлог in (in Monday), используют другие предлоги вместо правильного варианта at supper – за ужином. Одно и то же значение в английском языке переводится несколькими словами, а в русском языке одним: to be going – намереваться, to wake up – просыпаться.
Синтаксическая интерференция	Неправильное использование так называемых инфинитивных конструкций.	Конструкция «сложное дополнение» после глагола to want. I want you to understand me. – Я хочу, чтобы Вы поняли меня.
Стилистическая интерференция	Влияние стиля одного языка на другой.	Mr. Smith brought his violin and played a few sonatas. – Мистер Смит притащил с собой свою скрипку и сыграл несколько сонат. «Притащил» – неуместный перевод, правильный вариант – «принес».

Таким образом, интерференция как неизбежное явление процесса перевода в то же время вполне преодолима при правильном соблюдении механизма перевода. В практике обучения иностранному языку необходимо тщательное изучение явления интерференции для того, чтобы преодолеть его отрицательное влияние.

Библиографический список

1. Алексеева, И.С. Перевод в современном мире, о понятии «перевод» // Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. – М. : Академия, 2004. – 352 с.
2. Алимов, В.В. Интерференция в переводе : монография / В.В. Алимов. – М., 2005. – 230 с.
3. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : монография / В.В. Алимов. – М., 2005. – 160 с.
4. Вайнрайх, В. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования : монография / В. Вайнрайх. – Едиториал УРСС, 2000. – 210 с.
5. Климов, В.В. Языковые контакты // Общее языкознание: формы существования, функции, история языка : монография / В.В. Климов. – М., 1970.
6. Комиссаров, В.Н. Слово о переводе : монография / В.Н. Комиссаров. – М., 1973. – 211 с.
7. Латышев, Л.К. Технология перевода : монография / Л.К. Латышев. – М., 2001. – 280 с.
8. Ярцева, В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева. – М., 2002.
9. Мечковская, Н.Б. Социальная лингвистика : монография / Н.Б. Мечковская. – М., 2000. – 207 с.
10. Миньяр-Белоручев, Р.К. Толковый словарь переводческих терминов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М., 1999. – 12 с.
11. Новейший словарь иностранных слов и выражений. – АСТ, Харвест, 2007. – 976 с.
12. Сорокина, С.С. Пути преодоления и предупреждения грамматической интерференции синтаксических подтипов в немецкой речи студентов I курса языковых факультетов (на материале подтипа управления) : монография / С.С. Сорокина. – Л., 1971.
13. Хауген, Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике : монография / Э. Хауген. – М., 1972. – 536 с.

А. М. Сыздыкова

ПРЕПОДАВАНИЕ ВСЕМИРНОЙ ИСТОРИИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В УСЛОВИЯХ НЕСОВЕРШЕННОГО ВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ

Современность предъявляет высокие требования к выпускникам учебных заведений, одно из них – владение несколькими языками. В статье поднимается проблема реализации полиязычного и поликультурного образования. Преподавание и обучение историческим дисциплинам на иностранном языке позволит успешно решать данные задачи. Особое значение в языковой подготовке обучающихся имеют аутентичные тексты.

Ключевые слова: образование, полиязычие, преподавание истории, аутентичные тексты.

Стратегической задачей педагогического образования Казахстана является обеспечение выпускников вузов международными квалификационными качествами. Изучение иностранного языка как одного из главных индикаторов адаптации человека к новым социальным, экономическим, политическим и культурным реалиям становится в настоящее время актуальной теоретической и практической задачей.

В современных условиях реализации государственной программы полиязычия в системе образования РК использование английского языка при обучении всемирной истории в общеобразовательной школе может способствовать внедрению принципов полиязычного образования. В настоящее время школы не обеспечены достаточным числом учителей-предметников, владеющих тремя необходимыми языками. Изучение иностранного языка становится неотъемлемой составной частью общеобразовательной подготовки специалиста, в частности учителя истории. Выпускники педагогических вузов, получая высшее профессиональное образование, в недостаточной степени владеют иностранными языками. В связи с этим вопрос преподавания профессионально-ориентированных дисциплин при подготовке специалистов на иностранном языке является актуальным.